

Introducción

Mónica AZNÁREZ / Magdalena ROMERA
Universidad Pública de Navarra/Nafarroako Unibertsitate Publikoa (UPNA/NUP)
monica.aznarez@unavarra.es / magdalena.romera@unavarra.es

En los últimos años, y especialmente después de la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO en 2003, el Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI en adelante) se ha convertido en un concepto de gran relevancia, tanto en el mantenimiento de la diversidad cultural, como en el fomento del respeto a otras identidades y del diálogo intercultural.

En dicha convención, el PCI se definía como el conjunto de «usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas que las comunidades, los grupos, etc., reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural». El Plan Nacional de Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial, por su parte, precisaba en 2011 que se considera parte del PCI «toda manifestación cultural viva asociada a significados colectivos compartidos y con raigambre en una comunidad».

Se trata, por tanto, de un campo cuyos límites no son fáciles de establecer y que se ha ido definiendo, principalmente desde las instituciones, a partir de una selección de ámbitos de manifestaciones culturales consideradas intangibles y patrimoniales, con el fin de favorecer su conservación, estudio y transmisión. El citado Plan Nacional ha identificado los siguientes ámbitos del PCI: los conocimientos tradicionales sobre actividades productivas, procesos y técnicas; las creencias, rituales festivos y otras prácticas ceremoniales; la tradición oral y las particularidades lingüísticas; las representaciones, escenificaciones, juegos y deportes tradicionales; las manifestaciones musicales y sonoras; las formas de alimentación; y las formas de sociabilidad colectiva y organizaciones.

Desde la Cátedra del Archivo del Patrimonio Inmaterial de la Universidad Pública de Navarra (APIN en adelante), se ha iniciado un trabajo que pretende contribuir precisamente a esa conservación, estudio y transmisión del PCI, en especial, de uno de sus ámbitos: el de la tradición oral y las particularidades lingüísticas. Así, en el marco de esta Cátedra, se han llevado a cabo, entre otras actividades, trabajos de investigación que abordan cuestiones relativas tanto al estudio del PCI desde las disciplinas de la lingüística y de la literatura, como a su transmisión, especialmente en el ámbito educativo (*vid.* Salaberri, 2014). Es esta línea de trabajo la que se ha querido impulsar mediante la publicación de este número monográfico en el que investigadores, tanto de la Cátedra como de fuera de ella, estudian y exploran este ámbito del PCI, desde diferentes perspectivas.

Como todo concepto de breve trayectoria, el PCI precisa de acercamientos progresivos que vayan trazando sus límites (por inestables que sean), profundizando en sus particularidades y explorando sus potencialidades de aplicación tanto en el ámbito social como educativo (Asiáin y Aznárez, 2012). Este monográfico pretende ofrecer nuevos y/o más profundos acercamientos que contribuyan al estudio y transmisión de este ámbito del PCI como lugar de encuentro de diferentes disciplinas dentro de la lingüística, la literatura y la didáctica.

Dentro de los estudios lingüísticos y literarios que se incorporan en esta monografía, encontramos cinco trabajos en los que se utilizan datos del PCI para estudiar distintos aspectos. La diversidad de los enfoques adoptados por estos investigadores deja vislumbrar las numerosas posibilidades de análisis que permiten estos materiales, y la vasta y rica información que se puede extraer de ellos desde disciplinas tan variadas como la fraseología, la fonética, la literatura (de tradición oral) o el análisis (multimodal) del discurso.

El artículo de Aznárez y Santazilia abre una línea de investigación de gran interés tanto para aquellos interesados en el patrimonio fraseológico del castellano y del euskera como para aquellos que quieren profundizar en la conceptualización de las emociones en las lenguas. Basándose en los principios teóricos de la lingüística y de la fraseología cognitivas, estos autores realizan el estudio comparativo de locuciones verbales y colocaciones que describen un estado de ánimo o la experiencia de una emoción por parte de una persona en euskera y castellano, para determinar el modo en que ambas lenguas han conceptualizado este ámbito experiencial. Los resultados confirman, al igual que los estudios en otras lenguas, la hipótesis de la corporeización (*embodiment*), aunque también evidencian la existencia de conceptualizaciones propias de la cultura de una comunidad como la identificación de la tristeza y del miedo con la oscuridad, presente en la fraseología del euskera pero no en la del castellano.

Medina y Romera dan a conocer los resultados del estudio fonético-acústico de las producciones seseantes de un hablante pertenecientes al Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra (APIN). Siguiendo con el trabajo iniciado sobre el seseo vasco en Navarra, en este artículo se analizan las realizaciones sibilantes de un informante oriundo de la zona vascófona, pero que, sin embargo, tiene el castellano como primera lengua. A través del programa de análisis acústico PRAAT, se analizan seis magnitudes acústicas de cada segmento sibilante de las grabaciones del informante recogidas en el archivo. Los resultados muestran que este hablante presenta una realización sibilante distinta de otros hablantes encontrados en otras zonas vascoparlantes, fundamentalmente en Gipuzkoa y Bizkaia. La aparición de esta nueva realización reabre la cuestión sobre la influencia del contacto con el euskera, como principal motor del cambio.

Los artículos de Larralde, Allué y Asiáin aportan atractivos análisis sobre aspectos de la literatura oral del patrimonio inmaterial. Larralde presenta un inventario actualizado de las manifestaciones de la tradición oral en el paisaje cultural bajonavarro, en el que se reúnen narraciones populares como cuentos, mitos, leyendas, pero también cancioneros, enigmas y paremias. Este ámbito de estudio le lleva a redescubrir trabajos de los folkloristas de los siglos pasados con las primeras recopilaciones de elementos literarios de tradición oral. Su estudio presenta, al mismo tiempo, un interesante trabajo de recopilación de testimonios de hablantes de la Baja Navarra, que se han incorporado recientemente al APIN, lo cual le permite apreciar diferentes aspectos del imaginario popular con sus evoluciones hasta su estado actual. Asimismo, el trabajo muestra la clara unidad cultural que existe entre Alta Navarra y Baja Navarra, zonas tan vinculadas en épocas pasadas.

Allué, por su parte, realiza el análisis de una serie de canciones recopiladas en 1953 en un cuaderno manuscrito por una informante del APIN. Estas canciones fueron escritas a mano por la informante cuando era niña, durante un campamento de verano organizado en Poblet por la Sección Femenina de la Falange Española, y están acompañadas de dibujos y elementos decorativos introducidos por ella misma. Además del análisis de este cuaderno, el trabajo incorpora una entrevista con la propia informante. Allué relaciona la información ofrecida por la recopiladora con los objetivos y prácticas de la Sección Femenina en sus primeras décadas de existencia, más concretamente, las vinculadas con la utilización del cancionero popular. El trabajo constata el uso del PCI para la difusión de la ideología de manera implícita, concretamente, subraya cómo la enseñanza musical fue un espacio reclamado y defendido por las instituciones que se ocupaban de la formación de los jóvenes.

Cierra esta sección el trabajo de Asiáin, quien, desde un punto de vista más teórico, incorpora una perspectiva metodológica para el estudio las manifestaciones del PCI. Como él señala, la complejidad que requiere anotar, analizar e investigar las manifestaciones del PCI es grande, y por ello propone un método de análisis, a partir del análisis multimodal del discurso (AMD), que incorpora el estudio del lenguaje en combinación con otros recursos modales. Propone tomar como punto de partida el análisis sensorial del PCI, y realizar una anotación multimodal, para conseguir lo que denomina «hipertextos multimodales».

Uno de los aspectos esenciales del estudio del PCI es su transmisión. Como señala el texto de la Convención de la UNESCO para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (UNESCO 2003), «la importancia de este patrimonio es de orden social y económico a un tiempo, ya que contribuye a la cohesión de la sociedad y ayuda a los individuos a sentirse miembros de una comunidad y de la sociedad en general». De este modo, para mantener vivo este patrimonio es necesario no solo protegerlo y salvaguardarlo, sino también asegurar su transmisión de generación en generación. Por ello, como menciona también Asiáin en su artículo, son esenciales las propuestas que se puedan hacer en el ámbito educativo para conseguir este fin.

La sección titulada «Propuestas didácticas» de este monográfico incluye cuatro trabajos en los que se aportan propuestas didácticas encaminadas a la transmisión y salvaguarda del PCI. Bobadilla y Couto-Cantero y Leira analizan personajes significativos en la vida y el imaginario colectivo. La figura de la «cigarrera», que ha protagonizado obras musicales, cinematográficas y literarias, es estudiada por Bobadilla como referente del PCI. Su artículo presenta, en primer lugar, un análisis de esta figura femenina como pionera en la lucha por la igualdad de la mujer, a través de la obra de la escritora gallega Emilia Pardo Bazán *La Tribuna* (1882). En segundo lugar, aporta un proyecto didáctico para Educación Secundaria, cuyo objetivo fundamental es el reconocimiento por parte del alumnado de la trascendencia de este personaje para las costumbres, tradiciones y ritos de la sociedad actual. Couto-Cantero y Leira, por su parte, estudian la figura de «el Coco», presente en diferentes tradiciones, lenguas y culturas. En primer lugar, realizan un análisis de este personaje en distintas manifestaciones, para después presentar asimismo una propuesta didáctica para el aula de secundaria destinada a fomentar el aprendizaje y la transmisión del PCI.

López presenta una experiencia didáctica llevada a cabo en un aula de secundaria con el mismo objetivo: fomentar el reconocimiento del PCI y su transmisión. Expone una experiencia implementada con éxito en la asignatura de Lengua castellana y Literatura en un curso de 3º de la ESO. El proyecto titulado «El ocio de ayer y de hoy» se basó en la realización de entrevistas a informantes

de distintas generaciones de una misma localidad sobre sus actividades en el tiempo libre. Los objetivos primordiales eran el desarrollo de la competencia lingüística del alumnado, a través de la realización de una entrevista y el reconocimiento de los rasgos de vitalidad etnolingüística, y el desarrollo de la competencia cultural.

Finalmente, Rubio-Navarro propone aprovechar los numerosos elementos gráficos, textuales y sonoros que configuran el APIN para desarrollar propuestas educativas cercanas al alumnado de primaria y secundaria, tan familiarizado con estos recursos. El artículo presenta el diseño de un proyecto didáctico en el que el alumnado participa en la creación de narraciones digitales cuyos protagonistas son personajes pertenecientes al PCI, a través de la programación de videojuegos e historias interactivas con el programa Scratch (MIT).

Queremos agradecer a la Obra Social La Caixa y a la Fundación Caja Navarra la financiación que, a través del proyecto Cátedra Archivo del Patrimonio Inmaterial de Navarra de la Universidad Pública de Navarra, hemos recibido para la realización de este trabajo.

Referencias bibliográficas

- ASIÁIN, A. y M. AZNÁREZ (2012): «Patrimonio Cultural Inmaterial y adquisición y desarrollo del lenguaje: tradición discursiva y psicodinámica oral», *Huarte de San Juan. Filología y Didáctica de la Lengua* [en línea], nº 12, pp. 45-64. Recuperado de [www.academica-e.unavarra.es/bitstream/handle/2454/9357/HSJ_Filolog%
c3%ada_12_2012_Patrimonio.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://www.academica-e.unavarra.es/bitstream/handle/2454/9357/HSJ_Filolog%c3%ada_12_2012_Patrimonio.pdf?sequence=1&isAllowed=y) (20/07/2016).
- IPCE – INSTITUTO DEL PATRIMONIO CULTURAL DE ESPAÑA (2011): *Plan nacional de Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial* [en línea]. Recuperado de www.ipce.mcu.es/conservacion/planesnacionales/inmaterial.html (05/07/2016).
- SALABERRI, P. (coord.) (2014): *El patrimonio cultural inmaterial: ámbito de la tradición oral y de las particularidades lingüísticas*, Pamplona/Iruña, Cátedra archivo del patrimonio inmaterial de Navarra-Universidad Pública de Navarra. Recuperado de www.unavarra.es/digitalAssets/198/198325_100000libroPCI.pdf (20/07/2016).
- UNESCO (2003): *Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial*. Recuperado de www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00006 (19/07/2016).